

ブラックリスト エピソード7: フレデリック・バーンズ

Subtitle

Bergman's, right?

-The store where you bought your hat. -Oh, yeah.

-I didn't leave the tag on, did I? -No.

I walk by there every day on my way home.

I saw the hat in the display window and I knew I had to get it for my dad.

-But in gray. Gray's his thing. -That's very thoughtful.

Next stop, Woodley Park.

When's the last time you saw him?

Sunday. We both go to St. Patrick's Episcopal.

Good. That's good.

Woodley Park.

-It was nice to meet you. -You too.

Sir, you forgot your briefcase.

Sir, you forgot your briefcase.

What the hell?

-Can't breathe. -Are you okay?

-Help her. -You okay?

Please help me! Please, I need help. Please.

-What is this? -Café au lait.

Unless you like the dark nut better. But don't decide yet.

Let's start over. Why is our dining room no longer dine-able?

-We're remodeling. -Really?

And we're doing it at 7 a.m.

The guy at the store said to hang the samples in the morning... ..so you can see what they look like throughout the day.

What do you think?

Translation

その帽子“バーグマンズ”で買いました？

その帽子“バーグマンズ”で買いました？ ああ そうだ

タグが付いてる？ いいえ

毎日 店の前を通るの

父に その帽子を贈りたくて

グレーの方をね いい娘さんだ

次はウッドリーパーク

最後に会ったのは？

日曜よ 同じ教会に通ってるの

そうか それはいい

ウッドリーパークです

では どうも

カバンを忘れてます

カバンを忘れてる！

何なの？

息が... どうしました？

大丈夫？

誰か助けて お願い！

何してるの？ カフェオレ色がいい？ それともダークナッツ？

カフェオレ色がいい？ それともダークナッツ？

ダイニングを どうするつもり？

模様替え らしいね でも朝の7時に？

らしいね でも朝の7時に？

“壁紙は朝の光で見て 決める” と店員に言われた

どれがいい？

-I like this one. -Grandma's pumpkins?	これかな “カボチャ”
Grandma's what?	カボチャ？
I know, it's ridiculous.	バカみたいね
Oh, I'm just so sick of this room.	この部屋が嫌なの
Why? I like this room.	なぜ？ 僕は好きだ
It's not the room.	部屋は悪くない
It's just that someone invaded our lives, our house. They put that stupid box in the floor.	誰かが侵入して 床下に変な箱を隠したせいよ
It doesn't matter anymore.	もう忘れよう
They made me believe you were a monster.	殺し屋だと疑われたのよ
I doubted you.	あなたを疑ったわ 2人の未来もね
-I doubted us. -And now we're past it.	あなたを疑ったわ 2人の未来もね 過ぎたことさ もう大丈夫
We're gonna be fine.	過ぎたことさ もう大丈夫
And I don't think that we need to destroy the dining room.	だからダイニングの破壊は不要だ
-I think that we just need-- -To move?	必要なのは・・・引っ越し？
I was gonna say we need time... ...but it's good to know where your head's at.	僕は“時間”と言おうと 思ってたのに
-Keen. -Turn on the TV.	キーンです テレビを見る
Babe, can you turn the TV on? What channel?	テレビをつけて 何番？
Any channel.	何番でも
This is the scene at D.C.'s red line station. Details are still sketchy...	現場は DCメトロの駅です 詳細は不明ですが 緊急車両が続々と・・・
...but rescue teams and emergency personnel are arriving on--	詳細は不明ですが 緊急車両が続々と・・・
Lady, you can't park here.	そこに駐車しないで
Hey, officer. She's with me.	通してやれ FBIだ
What have we got?	何があったの？
Appears to be a biological attack.	生物兵器での攻撃らしい
-How many dead? -Thirty-seven.	死者は？ 37人 1車両の全員だ
-No survivors on the train car. -Agent Ressler.	37人 1車両の全員だ 捜査官
Agent Ressler, we got something you should probably see.	この映像を見てください
Transit Authority gave us access to their closed circuit feeds.	駅構内の防犯カメラです

-What am I looking at? -A man carrying a briefcase.

これが何だ この男ですがー

He boards the train at Dupont Circle. Four minutes elapse.

乗車駅ではカバンを 持っていたのに

The same man exits the train at the next station, Woodley Park.

次の駅で降りた時には・・・

-He's not carrying the briefcase. -He left it on the train.

手ぶらね 車内に置いてきた

And moments later, at precisely 6:42 a.m....

その直後 6時42分の 映像がこれ

-I think we found our delivery device. -I'll radio the evidence team.

カバンが兵器です 鑑識チームに連絡を

I reached out to my contacts at the agency.

ツテに当たってみた

-Central Intelligence or National Security? -Both.

C I A ? N S A ? 両方

-And what'd you find out? -Nothing. That in itself has some value.

情報は？ なし 国外では攻撃の噂は まったく流れてなかった

There was zero foreign chatter prior to the attack on the red line.

国外では攻撃の噂は まったく流れてなかった

So you think this was homegrown?

アメリカ人の犯罪？

If I had to put money on it, which I wouldn't, yes.

そうだと思う お金を賭けてもいい

-Where are we on that briefcase? -I reached out to CDC...

カバンは？ 疾病対策センターが 返してくれません

...but they denied our request to release it.

疾病対策センターが 返してくれません

-Why? -It tested positive...

なぜ？ 放射性物質が検出され

...for trace amounts of radioactive material.

放射性物質が検出され

We'll have to wait on decontamination protocols.

除染処理待ちです 犯人を知っているという男性から電話が

We've got a caller into the tip line. Person claims they can ID our suspect.

犯人を知っているという 男性から電話が

-This is Special Agent Keen. -Agent Keen, I have a tip.

キーン捜査官です やあ 君に助言だ

You're a winter, not an autumn.

オリーブ色は 似合わないぞ

-Stop wearing olive. -I don't have time for this.

オリーブ色は 似合わないぞ 今 忙しいの

You're not the one who had to listen to that awful hold music.

保留の音楽を 7分も聞かされた

Which wouldn't have been necessary if you'd take my calls.

君が私を無視するせいだ

It's a little snug, don't you think?

マーティン 少しきついな

You know, as much as I love our little talks...

あなたと話すのは 楽しいけどー

...you're holding up a line for people that might have information.

今は取り込み中なの

This isn't a social call. I can identify the man you're looking for, Lizzy.

君が捜してる男を知っている

-Okay. Who is he? -Phones are so impersonal.

誰なの？ 電話でなくー

Why don't we meet for show and tell in 30 minutes. Dembe will forward you a location.

30分後に会って話そう デンベが場所を伝える

If you care to hear me out, wonderful. Otherwise, good luck with your case.

知りたければ来たまえ 君次第だ

The man you're looking for is named Frederick Barnes.

男の名は フレデリック・バーンズ

A former defense research scientist out of Arpax Systems in Annapolis.

アナポリスの会社に 科学者として勤めていた

You may not be familiar with his name but you're likely familiar with his work.

名前はともかく 業績は知ってるはず

Biochemical agents such as cytochlorin, black phosphorus, paratoxin.

サイトクロリンなど 多くの生化学物質を

Barnes headed the project team that developed all of them.

彼のチームが開発した

But he was more than just a research scientist. He was gifted.

彼はただの科学者ではなく 天才でもあった

A savant of government-sanctioned mass killing.

大量殺人兵器の開発に かけてはな

What do you mean, was?

過去形か？

Five years ago, the man quit his job, sold his house and entered the free market.

5年前 会社を辞めて独立し 技術を売り始めた

Started selling his creations to the highest bidder...

5年前 会社を辞めて独立し 技術を売り始めた
相手は独裁者やテロリスト 私

...autocrats, terrorists, me.

相手は独裁者やテロリスト 私

Betraying your country and auctioning off its secrets.

国を裏切り 秘密を売ってた？

-Where have I heard that before? -You wanna compare him to me?

誰かみたい 私と比べたいのか？ 構わんぞ

Be my guest. I'm perfectly comfortable with what I am.

私と比べたいのか？ 構わんぞ 私は自分に満足してる

But, please, make no mistake... ...Frederick Barnes is a very special animal...

だが間違えるな バーンズは 私とはまったく違う

...one with the tools and know-how to kill thousands... ...and thousands of people all at once.

一度に何千人 いや何万人もを 殺せる武器を持っている

What he's lacked until now has been the desire.

今までは使わなかったがな

-So, what's changed? -Well, that's the question.

今回はなぜ？ そこが問題だ

Barnes has always operated with a certain level of detachment...

バーンズは 開発者 製造者に徹してきた

...always the designer, the seller, never the delivery agent of his own weapons.

製品の販売はしても 自分で使ったことはない

But if Barnes is now willing to use his work to kill indiscriminately...

今後 無差別に大量殺人を 犯すということなら—

...then he is, quite literally, the most dangerous man in the world.

バーンズは文字通り 世界一 危険な男になる

Hey, Dr. Buckner?

バックナー先生

We've managed to ID 31 of the victims so far.

31名の身元を特定した 残り6名は—

The other six presented with pseudoaneurysm...

31名の身元を特定した 残り6名は— 顎動脈(がくどうみゃく)の仮性動脈瘤(りゅう)破裂で...

...of the internal maxillary artery, making them unrecognizable.

顎動脈(がくどうみゃく)の仮性動脈瘤(りゅう)破裂で... 簡単に言うと？

Can you translate for the medically challenged?

簡単に言うと？

-The arteries in their face exploded. -That was the cause of death?

顔の血管が破裂を それが死因？

A symptom of the larger condition. Kurz disease killed them.

直接の死因はカーツ病よ

-Never heard of it. -No one has.

カーツ病？ 極めて珍しい病気よ

It's a vascular disorder, extremely rare.

極めて珍しい病気よ 血管が硬化して 体に酸素を取り込めなくなる

Causes the veins and arteries to harden until the body's starved of oxygen.

血管が硬化して 体に酸素を取り込めなくなる

It usually takes about a decade for this disease...

普通は死ぬまでに 10年かかるのに—

...to run its full course. In this case, it took two minutes.

普通は死ぬまでに 10年かかるのに— 今回はたった2分

Either of you eat lunch yet?

昼食は済ませた？

-No. -Good. Follow me.

いえ よかった こちらへ

Children?

子供も？

His name is Ryan Demsky, 9 years old.

ライアン・デムスキー 9歳

He was here on vacation with his dad from St. Paul, Minnesota.

ミネソタから 父親と遊びに来てた

You said this disease is rare. How rare?

珍しい病気というと？

In the last five years, there have been a handful of Kurz infections worldwide.

この5年 症例は 世界中でも数件

We've seen almost 600 new cases since July...
...which seems impossible since the virus isn't particularly contagious.

それが7月以降 新たな患者が 600名も報告されてる

Unless someone was intentionally spreading it.

誰かが広めたと？

That's the conclusion we came to. A few months back...

ええ 恐らく 疾病対策センターが 調査を開始しています

...Atlanta opened up an investigation tracking large infection clusters.

疾病対策センターが 調査を開始しています

Our suspect has a background in biological and chemical warfare.

生化学兵器の知識があれば

Is it possible that he weaponized this disease...
...and somehow modified it to make it more lethal?

この病気の致死率を高めて ウイルスを兵器化できますか？

Sure. But he'd be operating on the frontiers of fringe science. One thing's clear, your man has access.

理論上はね ただ犯人に 入手ルートがあるのは確かです

-Access to what? -Strontium-90, a radioactive isotope.

何の？ ウイルスと一緒にまかれた ストロンチウム90

We found traces of it on the delivery device.

ウイルスと一緒にまかれた ストロンチウム90

Probably used it as an immunosuppressant.

免疫を抑制する物質です

Strontium-90 isn't something you can pick up at your local Piggly Wiggly.

ストロンチウム90の 入手は困難だ

It's a waste by-product of nuclear reactors...

原子炉で生成される 放射性廃棄物で危険だ

...toxic and highly regulated. There's only a handful of people in the world...

原子炉で生成される 放射性廃棄物で危険だ
商売できる量を動かせるのは 世界で数人

...who can procure it in sizable quantities.

商売できる量を動かせるのは 世界で数人

-You happen to know one of them. -I happen to know three of them.

その1人は知人？ 3人を知ってるが 1人は先月 ロシアで捕まり

First of whom was apprehended by Russian authorities last month.

3人を知ってるが 1人は先月 ロシアで捕まり

The second, vaporized by a drone in Quetta...

2人目はパキスタンで殺された

...courtesy of your colleagues in the five-sided foxhole.

君の同僚の手柄だよ

-And the third? -Is likely Barnes' supplier.

3人目は？ バーンズのルートだ

Cut to it. I want a name.

早く名前を言え

I'm afraid it wouldn't do you any good.

言ったところで—

The FBI has no jurisdiction where he operates.

F B I の力の及ぶ所にはいない

I've already set a meeting with him for this afternoon.

今日の午後 会う予定だ

What makes you think he knows how to find Barnes?

そいつがバーンズの居所を？

He knows how to get paid by him. That should be sufficient.

接触方法を知ってる

He's gonna hand over this information?

どう情報を引き出す？

We'll cross that bridge when we get there, Donald.

それは現地で考える

Look, we're wasting precious time.

では行動に移ろう

You want to catch a mass murderer before he strikes again... ..and for that to happen, I need to catch a plane.

次の襲撃は防ぎたいんだろ？ 私は飛行機に乗る

You should come, Lizzy. We could have a therapy session on the way, talk out our problems.

君も一緒に行こう 我々の問題を話し合える

-Have you ever been to Cuba? -I'm sorry.

キューバへは？ 悪いけど夏服は洗濯中なの

All my tropical wear's in the wash.

悪いけど夏服は洗濯中なの

You'd look positively radiant in a Guayabera dress.

白い麻のドレスが 似合いそうだ

I know a little shop in Reston. We could stop before our flight.

いい店を知ってるから寄ろう

There is no "our flight."

私は行かない

You have something more pressing than finding your suspect?

犯人追跡より大事な用が？

I was able to track down Barnes' old research partner...

バーンズの元同僚を見つけたの 話を聞きに行く

...so I'm hoping she can fill in some of the missing pieces.

バーンズの元同僚を見つけたの 話を聞きに行く だから1人で行って

So I guess you're on your own.

だから1人で行って

I'm sorry you're upset with me.

私に怒ってるんだな

That would imply I care enough to be angry.

怒るほど興味ない

I might do the same in your position.

私でも同じことをする

It's easier to blame me for framing your husband than face the truth of what he is.

夫をハメたと責める方が 真実を知るより楽だ

Tom teaches fourth grade. He's overworked and underpaid...

トムは小学校の教師 安月給でこき使われても 毎朝 笑顔で起きる

...and still wakes up every morning with a smile on his face. You know why?

安月給でこき使われても 毎朝 笑顔で起きる

Because he knows nothing of the terrible world you and I live in.

それは あなたや私がいる 邪悪な世界を知らないからよ

-End of story. -Oh, that's not the end of the story.

それは あなたや私がいる 邪悪な世界を知らないからよ それは違うな

I'm confident you'll come to see that.

いずれ君にも分かる

In the meantime, we need to find a way to move past this.

それまで わだかまりは脇に

Because for me, there's just no fun in it unless you're there.

君がいなくては面白くない

And if there's no fun to be had, I'm not interested.

私には ただ退屈なだけだ

We should probably get going if you want to make Havana by noon.

昼にハバナに着くには 急がないと

Quick, say something nice to me. It's been a dreadful morning.

ひどい朝だ いい話を聞きたい

Would good news suffice?

では これを

You wanted to know if it ever went on the market?

気にしてた物件よ

Is it really for sale?

売りに出たのか？

I take that to mean you'd like me to move forward with the purchase?

それは“買え”という意味？

Perhaps this day can be salvaged after all.

今日も生きられそうだ

Mrs. Forrester? Special Agents Keen and Ressler.

フォレスターさん F B I のキーンとレスラーです

We'd like to talk to you about Frederick Barnes.

フレデリック・バーンズの話

He was brilliant, ahead of his time.

時代の先を行く天才でした

He was a rising star at work. I was never quite sure why he decided to leave.

業界の星だったの 辞職した理由が分からない

Were you aware of any problems Barnes may have been having at work...

彼には何か悩みでも？ 職場や私生活で...

-...or in his personal life? -What personal life?

彼には何か悩みでも？ 職場や私生活で... 私生活？ 1日16時間労働よ

-We worked 16-hour days. -Oh, that's an understatement.

私生活？ 1日16時間労働よ 妻は会社に 寝泊まりしてました

He practically had Anne living in that lab.

妻は会社に 寝泊まりしてました

He.... Frederick was obsessive.

フレデリックは 完璧主義者でー

Every research problem was like a puzzle that he had to solve.

問題は解決しないと 気が済まないの

-When did you last speak with him? -Five years ago?

最後に話したのは？ 5年前

Last I heard, he was taking a teaching job at Purdue.

大学で教鞭を執る予定だと

Is he in some kind of trouble?

彼の身に何か？

Hey, buddy. This is our son, Ethan.

やあ 息子のイーサンです

Is it okay if I go over to Caleb's?

友達の家に行く

Do me a favor. Not right now. Go upstairs.

待って まだ行かないで 部屋にいて

I'll be right up, okay, sweetie? Go. Thank you.

すぐに行くから ありがとう

Do you have any contact info for Barnes? Even an old phone number could help.

バーンズの連絡先は？ 昔の電話番号とか

Yeah, I might have something in the kitchen.

キッチンにあるはず

I need to ask you a personal question about your son.

息子さんのことですが…

-Does he have Kurz disease? -Yeah.

カーツ病ですか？ ええ なぜ分かったの？

-How did you know that? -Because I saw dozens of corpses...

ええ なぜ分かったの？ カーツ病ウイルスで殺された人を見ました

...infected with a weaponized variant of the disease.

カーツ病ウイルスで殺された人を見ました

Barnes released it on the red line. He killed 37 people, including a 9-year-old child.

犯人はバーンズ 9歳の子を含む37人が死んだ

I have a hard time believing the coincidence...

すごい偶然です

...that your son is infected with the same disease... ...your former research partner is now using to commit murder.

息子さんが同じ病気で 犯人はあなたの元同僚なんてね

If there's something you're holding back... ...now would be a good time to re-evaluate that decision.

何か隠してるなら 今のうちに話して

-Frederick is Ethan's father. -Does your husband know this?

彼の子なの 夫は知ってる？

It just happened. I thought it was best for the family to keep the secret.

一夜の出来事で 家族には黙ってた方がいいと

Does Frederick know he's Ethan's real father?

バーンズは自分が父親だと？

Yeah.

知ってる

When Ethan was 5, he developed Kurz...

5歳で発症し 治療法はないと言われた時—

...and they told us it was untreatable. Frederick wouldn't accept that.

5歳で発症し 治療法はないと言われた時—
フレデリックは怒ってた

He had contacts in the pharmaceutical industry.

製薬業界にコネがあって—

He reached out to them to secure research funding into the disease...

治療法の研究を進めるよう 頼んだけど断られたの

-...but everyone turned him down. -Why?

治療法の研究を進めるよう 頼んだけど断られたの なぜ？

Kurz is too rare. Small disease means small profits.

患者が少ないと 儲けが出ないから

That's why Barnes is killing. He wants to infect enough people with Kurz...	感染者を増やし 世間の関心を集めたいのよ
-...that it gets on the public's radar. -Why?	感染者を増やし 世間の関心を集めたいのよなぜ？
Because then it can't be ignored anymore. The more people that die, the more attention the disease gets.	大勢が死ねば 無視できなくなるでしょ
And the more profitable it will be to invest research dollars.	研究費の元も取れる
Putting aside how insane this sounds, if you're right, Barnes is just getting started.	君の言う通りなら 奴の犯行は続く
-Manny, as always, you look like hell. -Says the devil himself. Come here.	マニー ひどい顔だな 悪魔がよく言う 来いよ
So, what brings you to my neck of the woods, gringo?	何の用で わざわざ来た？
Just you, Manny. It's all you.	顔を見たくてな
-Let's talk about strontium-90. -Strontium-90? That's what you want.	ストロンチウム90を あんたの欲しがりそうな物だ
Because you can't want drugs or Qassam rockets like anyone else.	ドラッグやロケットには 興味がない
A Qassam rocket is a fertilizer-filled trash can. I wouldn't fire that eyesore at my worst enemy.	カッサムロケットはクズだ 使い物にならない
-How much do you need? -12 kilos.	量は？ 12キロ
What exactly are you going to do with 12 kilograms of strontium-90?	そんなに仕入れて 何に使うつもりだ
I've secured the funds on the purchase.	もしもし 現金を用意した レッドの指示に従う
-I'm ready to proceed on Red's word. -Good.	現金を用意した レッドの指示に従う よし 彼が出てきたら伝える
I'll let him know once he's done with Soto.	よし 彼が出てきたら伝える
Excellent.	よろしく
Six million. I need three weeks.	600万 3週間後だ
-I need it now. -Not possible.	今すぐだ 無理だ 在庫がない
Fresh out, I'm afraid.	無理だ 在庫がない
Perhaps I could get in touch with your previous buyer and make them an offer.	では君が売った客に 都合してもらおう
Are you threatening to cut me out of my business? We're not that good of friends.	俺抜きで商売する気か？ ナメんなよ
What, are they gonna pull their guns and hold them all sideways at me?	銃をチラつかせて 私を脅すか？

Manny, I'm sure we can come to a mutually beneficial arrangement.

マニー お互いに得のある取引をしようじゃないか

-I'm listening. -Reach out to your buyer...

どんな？ 客に連絡し “金を積むから買い戻す” と言え

...convince them to sell back some of their purchase to you at a premium.

客に連絡し “金を積むから買い戻す” と言え

What kind of premium?

いくら積む？

My client will put up 10 million for immediate delivery...

私の客は 1000万ドル出すと言ってる

...with a hefty transaction fee for yourself, of course.

君にも結構な手数料が残る

-Did he take the bait? -Like a trout to a butterworm.

首尾は？ 上々だ

He should be calling Barnes any minute.

バーンズに接触するぞ

-Call's going through now. -Good, run the trace.

かけました 追跡しろ

-What do you need? -A bottle of beer and a pork sandwich.

何が欲しいの ビールとポークサンド

How about you? What do you need? How about Barnes' location?

君は何がいい？ バーンズの居場所はどうだ

Sir?

こちらへ

Are you with Group 33?

33グループ？

Yes. I was actually hoping to reschedule my jury service.

はい 陪審の日程を 調整してほしいんですが

-I'll need your summons. -Yes.

通知書は？ あります

You know what? I think I left it in my car. I'll be right back.

車に忘れた 取ってきます

-Cooper. Where is he? -Red got the 20 on Barnes.

クーパー バーンズを発見 どこだ

The courthouse in Arlington. We're on our way in now.

アーリントンの裁判所です

-Federal agents. Federal agent. -FBI.

F B I だ 通せ F B I よ

Take the north stairwell. I've got the second floor.

北側の階段を 俺は2階へ

All right, everyone. Single file.

皆さん 1列に並んで

Your tax dollars at work.

誤作動でしょうが...

Help.

誰か！

-Somebody help us. -We can't get out!

助けてくれ 助けて

Help us!

出してくれ

Federal agent, FBI. I'm gonna need your tanks and your mask.

F B I だ 酸素マスクを貸してくれ

I need you to evacuate everyone in this hallway... ..and get everybody out of here now, including yourself. Go.

Stop, FBI!

Help me, please. Somebody, help.

Hey, it's okay. It's okay. It's okay. Stop. Stop. Stop.

We're gonna get help. I've got you. Come on.

-Come on, come on. -Out! Out of the way.

Move!

Freeze!

I'm only gonna say this once:

-Drop the gun. -You first. If that gun is not on the ground, I'll shoot this man.

-And you will be dead one second after. -One, two, three.

-All right. All right. -Drop the gun and kick it away.

Drop the gun. Now!

Let him go.

Cindy Wright. You must be Lu.

Is that short for Louise?

No. Thanks for meeting me on such short notice.

Oh, not a problem.

As I'm sure my assistant told you, the house is in escrow.

-We're only accepting backup offers. -I understand.

Why don't we head inside? I'll give you a tour of the property.

Oh, that won't be necessary. My client's prepared to make an offer.

Double the asking price. In cash.

I'm sure you can find a fair commission for yourself... ..assuming your escrow falls through, that is.

I just got off the phone with Dr. Buckner. She's coordinating triage teams.

-How bad? -Twenty-six confirmed dead...

廊下の全員を避難させて 君らも逃げろ

止まれ FBIよ!

お願い 助けて 誰か助けて

よし 大丈夫だ 落ち着いて

助けに来た 外に出よう

どいて! 通して

道を空けて

止まって

銃を捨てなさい

3つ数える 銃を捨てないと彼を撃つ

あなたも死ぬ やめて

分かったわ 銃を蹴飛ばせ

銃を置け 早く!

彼を放して

シンディよ ルーね?

ルーズの略?

急に来て すみません

いいのよ

でも ここは既に希望者がいて 審査中なの

でも ここは既に希望者がいて 審査中なの 知ってます

中をご案内しますよ

私のクライアントから 申し出が

“現金で倍額を払う”と

あなたの手数料も倍になるわ 得な話でしょ?

被害者は全員 バックナー先生の所へ

状況は? 26名が死亡 ウイルスの拡散は防いだ

...but it looks like the attack was contained to the jury room.

-And your survivor? -Too soon to tell.

But given her level of exposure, Dr. Buckner's not optimistic.

-What have you got? -Casualty lists.

I keep asking myself, "How is Barnes choosing his targets?"

That got me thinking, a courthouse and public transportation.

-What do these things have in common? - They're both managed by the state.

Right. They both contain random groupings of people...

-...various ages, genders, ethnicities. -I'm not sure I follow.

Barnes is targeting large cross sections of the population.

You don't get a more random sample than a jury pool.

So Barnes wants to kill different types of people?

I don't know. Is it possible these aren't just attacks?

Could Barnes be conducting some kind of demonstration or experiment?

Agent Keen? A word.

You're on duty, correct?

-Are you carrying your badge? -Of course.

-Why? -Because it's protocol.

Would you care to explain why you'd surrender your firearm... ..to a suspect in the middle of a hostage situation?

It was a judgment call. Barnes was going to kill that officer.

I realize you're new at this, Agent Keen, but some rules don't have exceptions.

Giving up your weapon, that happens to be top of the list.

I am fully aware of our field regulations.

26名が死亡 ウイルスの拡散は防いだ

生存者は？

かなり吸い込んでから 楽観はできない

それは？ 被害者リストよ この標的を選んだ理由は？

被害者リストよ この標的を選んだ理由は？

裁判所と地下鉄の共通点は何かしら

裁判所と地下鉄の共通点は何かしら 州が運営を 被害者たちの年齢や性別 人種は様々なの

被害者たちの年齢や性別 人種は様々なの

被害者たちの年齢や性別 人種は様々なの つまり？

多くの条件を カバーしたかったのよ

陪審員は偏りなく選ばれる

様々な人間を 殺そうとしてる？

さあ 無差別殺人ではなくー

何かの実験を 行ってた可能性はない？

キーン 話がある

君は勤務中だな

バッジは？ 持ってます

なぜ 規則なので

では人質を取られた時 銃を捨てたのはなぜだ

人質を救うための判断です

絶対に守るべき規則がある

例えば“武器を手放すな”

よく分かってます

Since you ignored them, your actions will be subject to a review.

無視すれば調査の対象になる

-What does that mean? -An administrative panel...

つまり？ 委員会で 君の処罰が討議される

...will decide whether or not you'll be sanctioned.

委員会で 君の処罰が討議される

And we'll see where we go from there.

あとは結果次第だ

Mind telling me what that was?

どうということ？

If you're asking whether I reported you, the answer is yes.

君のことを報告した

Why would you do that?

どうして？

Look, Keen. I like you. I respect you.

君には一目 置いているがー

But back there with Barnes showed me you're unqualified to be in the field.

君には一目 置いているがー 現場で働くのはまだ早い

You would've taken the shot, is that it?

あなたなら撃てた？ 後から言うのは簡単よ

It's easy to make the call after the fact, isn't it?

あなたなら撃てた？ 後から言うのは簡単よ
どんな捜査官でも撃ってた

It's what any trained field agent would've done, which is precisely the point.

どんな捜査官でも撃ってた

-That hostage would be dead. -Then I guess that's just what happens.

人質が死んでも？ それは仕方ない

-That's a man's life you're talking about. -Yes.

人の命なのよ

One man's, which you traded for hundreds...

そう 1人のだ バーンズを逃がせば 何千人も死ぬ

...possibly thousands, by letting Barnes get away.

バーンズを逃がせば 何千人も死ぬ

And if you can't understand why that's a bad call... ...you don't belong in a tactical unit.

それでも自分が正しいと思うなら 現場には出るな

You're a very lucky girl.

あなたは運がいい

-Please tell me that's the last one. -The last one, I promise.

まだ採血するの？ これで最後

What are the tests gonna tell us?

検査で何が分かるの？

Whether you have any infection in your body.

感染の有無よ

What happened to those people at the courthouse...

他の人たちに起きたことが 私にも起きる？

-...is that gonna happen to me? -Not if I can help it, sweetheart.

他の人たちに起きたことが 私にも起きる？
それを調べるの 待ってて

You just hang tight, okay?

それを調べるの 待ってて

If you're here for more blood, I'm pretty tapped.

また採血なら もう勘弁して

Nothing that exciting, I'm afraid. I'm just here to change out your IV bag. 大丈夫 点滴のバッグを 替えるだけだよ

How are you feeling? 気分はどう？

A little... 少し頭が...

...light-headed. ぼんやりして...

Either you accidentally dialed the wrong number... ..or you've hit a dead end. So which is it? かけ間違いか？ それとも 行き詰まってるの電話か？

Barnes got away and the trail's dried up. バーンズを見失った

You G-men are top shelf. Let me guess. 君たちは世話が焼けるな

Ressler slipped on a banana peel? 追跡中に転んだ？

-Know how to find him? -I'm not a gumball machine. 彼はどこ？ 私は機械か？

You don't get to just twist the handle whenever you want a treat. 聞けば答えると思うな

-We can't keep doing this little waltz. -Don't hang up. まだ言いたいことが？ 切らないで

I'm listening. 何だ

The reason Barnes is still out there is because I let him slip away. バーンズが逃げたのは 私のせいなの

It's only a matter of time before he kills again. So, please, I need your help. じき また人を殺すわ だから どうか助けて

Music to my ears. 実にいい気分だ

What was that last part again? もう1度

-I need your help. -All you had to do was ask. 助けて 頼まれたら断れない

I saw in the coverage there was a survivor from the Arlington attack. 裁判所では 生存者がいたそうだな

You should assume Barnes knows that as well. 奴も知ってるはずだ

Which means what? だから？

-Has he been to see her yet? -No. 病院に現れたか？ いいえ

-Are you sure? -Why would he? 確かか？ どうして？

Barnes may be a scientist but he's also a killer. 奴は科学者だが 殺人者でもある

And in that line of work, a survivor is considered unfinished business. 奴は科学者だが 殺人者でもある 生存者を見逃さないはずだ

Maybe we beat him to it. 間に合った

-Or maybe Red was wrong. -What's going on? 早合点？ 何事？

-We believe Ms. Ruben is in danger. -From what? Ms. Ruben? 彼女が狙われてる なぜ？ 起きて

-Who's had access to this room? -Dr. Buckner and the nurse.	入室者は？ 先生と看護師
Lock down the hospital. No one gets in or out.	病院を封鎖 全員のIDを確認して
-I want every single employee identified. -Is she okay?	病院を封鎖 全員のIDを確認して 彼女は？
Help me with her.	手を貸して
-What is that? -Looks like a bone marrow biopsy wound.	何なの？ 骨髄生検の痕よ 指示してないのに
I didn't authorize this procedure.	骨髄生検の痕よ 指示してないのに
You were right. They weren't just attacks. They were experiments.	あなたの言う通り 実験だったのよ
He was searching for someone with a natural immunity for Kurz.	カーツ病の免疫保持者を 探してた
-You mean like Elysa Ruben? -That's why she survived.	彼女には免疫があったのね
Her test results came back. She has zero sign of infection.	まったく感染してない
So he's going to use this genetic immunity to synthesize an antidote...	バーンズは 骨髄細胞から薬を作る気ね
...then Barnes believes he has the cure.	そして治療に使いそうなら...
He's going for the boy.	息子の元へ行く
Come on. Come on.	早く出て
-Hello? -Mrs. Forrester... ...this is Special Agent Keen.	FBIのキーンです
I need you to listen to me carefully. Is your son, Ethan, with you?	よく聞いて イーサンは家にいます？
Yeah. Why? Is something wrong?	ええ いるけど何か？
Take your son and get out of your house.	息子さんと家を出て
We have reason to believe that Frederick Barnes is on his way.	バーンズが そちらに向かっている
I need you to get Ethan to a safe place. Anne!	イーサンと安全な場所へ アン？ 聞いている？
-Anne, are you there? -What are you doing here?	アン？ 聞いている？ 何してるの？
-We need to talk. -Mrs. Forrester?	話がある アン？
-The police are already on their way. -Well, then, I don't have a lot of time.	警察が来るわ では時間がないな イーサンに会いたい
-I need to see Ethan. -It's true, isn't it?	では時間がないな イーサンに会いたい
What happened to all those people on the subway. It was you?	地下鉄の事件 あなたが犯人だって本当？
I did what I had to do for our son.	イーサンを助けるために やったんだ
And you'll understand soon enough.	君にもすぐ分かる

No. Get out of our house.	いいえ うちから出て行って
-Anne. Anne. -Stay away from him!	アン 出てって
No!	待て
Ethan, don't be scared.	イーサン 大丈夫 僕は友達だよ
I'm a friend and I know you haven't been well.	イーサン 大丈夫 僕は友達だよ 病気のことを知って 助けに来た
And I'm here to help you. But I need you to trust me.	病気のことを知って 助けに来た 信じてくれ
Can you do that? Can you trust me?	いいかい? 信じて
Ethan?	イーサン
-No, Ethan. Ethan. -Stop. Stop.	待て やだ 放して
-Ethan, it's okay. Ethan! -No. No.	イーサン 大丈夫
Ethan, I'm not gonna hurt you.	イーサン 大丈夫 何もしないよ
Just relax and breathe. It's okay.	落ち着いて深呼吸を
Anne, we're here.	アン 大丈夫よ
Step away from him.	その子から離れて
I can't do that. I think you're probably well aware of that by now.	無理な相談だ 分かってるはず
I know what you think you have in that needle.	注射の中身もね 息子の未来だ
-My son's future. -Your cure is experimental.	息子の未来だ 実験段階の薬よ 死ぬかも
-It could easily kill him. -If I do nothing, he dies.	実験段階の薬よ 死ぬかも 何もしなきゃ死ぬ
-You don't know that. -Yes, I do. There's no other treatment.	いいえ 他に治療法はないんだ
There's no universe in which I let you stick that thing in his neck.	絶対に その注射はさせない
This is his chance.	これで助かるかもしれない
This is the only chance that he'll ever have.	唯一のチャンスなんだ
I don't think you're gonna stop me.	止められないぞ
Ethan?	イーサン
Ethan?	イーサン
-What are you doing here? -I brought you a souvenir.	なぜ ここに? おみやげだ
-What's your feeling about guava? -Anxiety.	グアバといえば? “不安の薬”ね
Oh, you're in for a treat.	きっと効くよ
I take it from the coroner's van that Barnes is no longer with us.	検視官が来てるが バーンズは死んだ?

Pity.

哀れだ

Tell that to the families of the people he murdered.

じゃ被害者の家族は？

Every cause has more than one effect.

何かを生むには犠牲が要る

Say what you will about Frederick... ...but someone who's willing to burn the world down... ...to protect the one person they care about...

愛する1人を守るために 世界を破壊しようとする行為は

...that's a man I understand.

理解できるよ

Is that meant to be directed at me?

それ私のこと？

Aren't you presumptuous?

思い上がりだ

Is that how you somehow justify your actions... ...by some misguided notion of protecting me?

私を守ることで 自分の行動を正当化してるの？

From whom? My husband, I suppose.

守るって誰から？ 私の夫よね

I don't need your protection.

保護は不要よ

Maybe not.

そうかもな

But I do need you to do this job.

でも この仕事は続けて

I've accepted that. And believe it or not... ...I appreciate what you do for the bureau.

信じないだろうけど 感謝してるの

And at work, you and I are partners.

仕事ではパートナーよ

But that's where this relationship needs to end, at work.

でも私たちの関係は そこで終わり

I don't want you in my personal life. I don't know how to make that clear.

それ以外はなし 私生活に踏み込まないで

You know the problem with drawing lines in the sand?

砂の上に どれだけ線を描いても—

With a breath of air, they disappear.

風が吹けば消える

You may not like me.

私を嫌いで—

You may not understand how or why I do what I do.

私の行動が 理解できないかもしれないが

But I'm here because you want answers to questions... ...you haven't even thought of yet.

君が出合う疑問に答えるため 私はここにいる

Now, if that doesn't matter to you, the solution is simple. I get in this car and I disappear.

だが君が知りたくないなら その車に乗り 消えよう

You have a deal with the government. You have a tracking device in your neck.

首に発信器があるのよ

You don't believe Raymond Reddington could cease to exist in 60 seconds?

私は60秒で姿を消せるし 顧客にも そのサービスを売ってきた

I offer that particular package to clients.

顧客にも そのサービスを売ってきた

You're offering to walk away?

消える気なの？

I'm not going to beg you to allow me the privilege of helping you.

頼み込んでまで 君を助ける気はない

So say the word and I'm gone.

真実を知りたくなければ—

Tell me to go, Lizzy.

“消える”と言え

Then I guess I'll see you tomorrow.

では また明日

Hard to believe, but I'm just about finished up here.

やっと家に帰れそうだ

Yeah, I'm done.

私もよ

That was a difficult call you made with Barnes. Would've been tough for anyone in that position.

バーンズを撃つのは 難しい決断だったな

I keep going over that moment in my head...
...wondering what would've happened if I'd just let him go through with it.

あの注射をさせてたら どうなったか ずっと
考えてる

Given what we know, that drug was probably the real thing.

他に治療法はないわけだし

-What made you do it? -Because you were right.

だが撃った あなたの言う通り バーンズを止
めないと

Barnes needed to be stopped.

あなたの言う通り バーンズを止めないと

If the cure's genuine, it'll be vetted through the proper channels.

効果がある薬なら認証される

What if it's too late for Ethan by then?

イーサンは待てないかも

Then I guess that's just what happens.

仕方ないわ

What is this?

何これ？

-We're remodeling. -Clearly.

模様替えだよ みたいね

-Long day? -You have no idea.

大変だった？ 大変すぎ

It's killing you, isn't it?

死ぬなよ

Did you really get rid of all our stuff?

家具をどうしたの？

-Do you seriously not remember? -What?

思い出さない？ 何を？

Wow, okay. It was Friday night.

あれは金曜の夜

We'd just driven in from Rochester and picked up the keys to this place... ..but our furniture wasn't coming until Sunday.

この家に着いたものの 家具は全部 日曜まで
届かない

So we drove to the store and we got Ike.

だから店で これを買った

Oh, yeah, the lamp.

そう このランプね

Remember that A was scratched off the finish? Poor guy was in the clearance bin.

セール品だった こいつを アイクと名付けた

And on the way back, we stopped at that little Chinese place and got takeout.

帰りに 中国料理をテイクアウトした

That was our first night in this place.	ここでの初日ね
Yeah. That's all we had.	あったのは これだけ
It's all we ever needed.	それで十分だった
Just you, me and Ike.	あなたと私とアイク
Strange.	妙な気分だ
I remember it being bigger.	記憶より小さい
I don't understand. Of all the places...	家は山ほど持ってる
...Marigot, Doha, Florence, Seychelles...	カリブにドーハ フィレンツェ セーシェル
...why this place?	なぜ買ったの？
I raised my family in this house.	家族と住んでいた
It's lovely.	いい家よね
No, it's not, but it used to be.	いや 昔とは違う
Time to go.	行きましょう
Did you prepare everything the way I asked?	頼んだ通りにしてくれたか？
This place must hold a lot of memories for you.	思い出の家でしょ？
I spend every day trying to forget what happened here.	毎日 忘れようとしてきた
This should help.	仕上げだ